
Miscelánea ibérica (1)

LUIS SILGO GAUCHE

R E S U M E N

En este artículo se tratan tres palabras ibéricas. **Tor/itor** podrían ser ‘señor’/ ‘señora’, **kules** podría ser ‘grande’ y **kaštaun** podría significar ‘fusayola’. Dado que hay otras opiniones, solamente se trata de una contribución al debate.

A B S T R A C T

In this work we are dealing with three Iberian words. **(i)tor** could mean ‘lord’, **kules** ‘great’ and **kaštaun** could mean ‘spindle whorl’. There are other opinions about the meaning of these words, so this article is only a contribution to the question.

1. (i)tor ¿‘señor, señora’?

En *ELEA* 8 publicábamos un artículo (Silgo, 2007) sobre el plomo de Ensérune, *MLH* provisional B.1.373. Fundamentalmente seguimos creyendo lo que allí dijimos, esto es, que se trata de la constitución de una sociedad en la que diversos miembros aportaban mercancías o capital. Sin embargo, la revisión del elemento **tor** nos ha llevado a una explicación ligeramente discrepante y complementaria por lo que hace a su función en el texto.

Recordemos que los que considerábamos testigos venían expresados en dos tractos separados por puntos: **lařakolbeitoret’aitor** y **ořoikařtoret’aitor**.

Suponíamos entonces (Silgo, 2007, p. 154) que ambos testigos eran hermanos, hijos de un mismo progenitor **et’aitor**, cuya paternidad se expresaba por simple yuxtaposición marcada por la ausencia de interpunción, de la misma manera que puede pasar en algunos casos de los plomos de Pech Maho. Las dificultades para esto son las siguientes:

- a) que los dos tuvieran el mismo padre.
- b) que sólo fueran dos los testigos en vez de más, que es lo que se esperaba.
- c) los nombres trimembres, no desconocidos en ibérico, pero ciertamente raros.

La revisión de **tor** como palabra nos conduce en este caso en que como **(i)tor** aparece hasta cuatro veces en “todos” los nombres de los testigos a intentar una explicación unitaria. Por tanto, de este extraño proceder surge inmediatamente la pregunta de si **(i)tor** en esta inscripción no será un apelativo y no un simple morfo antroponímico. Y en tal caso cuál ha de ser el valor aplicable a los cuatro casos (**eteitor** aparece también en Pico de los Ajos III).

La respuesta es que efectivamente existe una posibilidad para explicar esta aparición y que, además, soluciona los problemas arriba apuntados. **Tor** sería un tratamiento respetuoso, como “señor” o similar al que le correspondería **itor** como su contraparte femenina. El **et’a** (*eta* sin duda

alguna tras el descubrimiento de Ferrer, 2005 de que el signo **bo1** corresponde a *ta*) sería la conjunción, coincidente con vasc. *eta* ‘y’. Así: “el señor Lafakolbei y señora, el señor Ofoikaś y señora’ (dan testimonio vel sim.).

Tal contenido se puede aplicar en antroponimia. **Iluntor** (MLH F.20.2 Yátova) sería “el señor de la ciudad”, aunque el caso de **Toretin** (MLH F.20.3 Yátova) “señor de la edad” (**etin** = **atin** > vasc. *adin* ‘edad’) resulte más difícil de entender. En **lakeitor** (MLH E.4.6a Alloza) se vería mejor **lake-itor** “señora de lake” con un apelativo **lake** como en el étnico *Lacetani*, mejor que un **lakei** como los de Picos de los Ajos (MLH F.20.1, .2) seguidos por numeral (como figura en Silgo, 1994, p. 193).

Frente a esto, Joan Ferrer (e.p.) piensa que **tor** podría ser bien un cuantificador bien un cuantificante. Se basa en **ertiketor** de Pico de los Ajos y en una nueva lectura de F.13.2 Liria (**abaśsei: sorse: ertiketor: läukertitor** en que efectivamente se reconocen *amasei* ‘dieciseis’, *zortzi* ‘ocho’ y *lau* ‘cuatro’). Para este autor **tor** puede ser unidad de cuenta, así **ertitor** es ‘medio **tor**’, **läukerditor** procedería de ***läutorkerditor** “con el significado de la suma de la cuarta parte de tor”, ***läutor** con la mitad de **tor** “es decir $\frac{3}{4}$ de tor”; **ertiketor** sería una simplificación de ***erditorketor** “es decir **tor** más su propia mitad ($\frac{3}{2}$ de **tor**)” como ‘docena y media’ o ‘kilo y medio’, a partir de la cual hipótesis se genera un paradigma sobre formación de fracciones (p. 214 de las pruebas); otras veces parece cuantificador, tal vez ‘nueve’.

La objeción aquí es de filología diacrónica: si **erder** significa ‘mitad’ no solamente en monedas sino también en textos (p. ej. Ensérune) es antepasado mediante cambios regulares de vasc. *erdi* ‘medio, mitad’, y ib. *erdi* debe ser otra palabra. Especulando, esta otra palabra existe realmente en vasco bajo la misma forma, *erdi*, que significa ‘parir’, al lado de *erdietsi* ‘alcanzar, obtener’ (existen también *ardietsi* y otras variantes). Todo esto recuerda latín *pari* ‘procurar, abastecer’, de donde *parire* ‘procurar un hijo al marido’ > ‘parir’. De la misma raíz, entre otras, proceden *pars*, *partes*, *partim* ‘en parte’ etc. Nosotros creemos en una evolución similar para ib. *erdi*. En **kertitor** habrá un **k-** ‘poco’ (aunque ‘poco’ se diga en euskera *guti*, *gutxi*) + *erdi* ‘producir’, ‘que produce poco’ como latín *pau-per* > ‘pobre’ y por eso en F.13.2 paga la mitad que el **ertiketor** en que **ertike** puede ser simplemente ‘productor’. En ambos casos **tor** representa ‘señor, propietario’ (lit. “señor que produce”, “señor que produce poco”). Hay que tener en cuenta que en Pico de los Ajos IIA **ertiketor** es una unidad fiscal que efectúa unos pagos con precio (**śali**) de trigo (**kali**) consistente en medio **V** (hipótesis preferible a ver en **V-** la expresión numeral de **ertiketor** de la que está separada por las otras dos palabras).

El profesor Orpustan, en una amable comunicación (20/07/2009), nos recuerda la palabra vasca *aitor*, extraído de la expresión *aitoren seme* ‘noble, hidalgo’ y que aunque no documentado antiguamente parece formación antigua por diversas razones, ciertamente existe también *aitonen seme* con la variación *n/r* que se encuentra también en *belhaun* ‘rodilla’ y *belauriko* ‘de rodillas’ en el siglo XVII.

2. Kuleś ¿‘grande’?

Hace ya cierto tiempo que publicamos un análisis de la inscripción sobre piedra de Cruzy (Silgo, 2004a), editada por Untermann (2002). En ella veíamos en el sintagma **neitiniunstir. kuleśare** el complemento indirecto (sufijo de dativo **-e** con flexión de grupo) de una divinidad **neitiniunstir** cuyo epíteto era **kuleśar**. Aparecía así en función de apelativo el segmento **kuleś** hasta ahora documentado exclusivamente en antroponimia. Pensamos, aunque no llegamos a ponerlo por escrito, que si el **ekien** de Andelo era la versión vascona del apelativo ibérico **ekiar** (cuya

interpretación como verbo no ha dado resultado alguno) entonces el **-ar** equivaldría al **-en** vascón, relacionable históricamente con el *-en* de superlativo vasco. Consecuentemente **kulešar** sería el superlativo de **kuleš**.

Simultáneamente estudiábamos el plomo de Ullastret (*MLH C.2.3*), donde aparecen una serie de antropónimos determinados por sintagmas acabados en el sufijo **-ku**. Desde que este morfo apareciera en el mosaico de Caminreal sufijado al nombre de lugar *Osicerda* (**usekeřteku**), se sabe que corresponde a un genitivo, ablativo, gentilicio o cualquier marca de origen (nosotros – Silgo, 1993 – pensamos en aproximarlos al relacionador vasco *-ko*). Así Untermann (e.p.) piensa que esos sintagmas son nombres de poblaciones, aunque probablemente de tamaño muy pequeño. Nosotros también los incluimos en nuestros *Estudios de toponimia ibérica*, todavía en curso de publicación, pero pronto nos encontramos con dificultades para interpretarlos. **T'arbelioř-ku** hace referencia al país de los *Tarbeli*; **saltukileř-ku** podría hacer referencia a un lugar llamado “Pino de los caballos” (**saltu** ‘caballo’, **-ki** morfema de plural, **leř** vasc. *leberr* ‘pino’). Pero no había nada en el léxico toponímico vasco, rico y bien estructurado, que diera razón de **anbei-ku** y **kulet'aber-ku**.

Una alternativa es que estos dos últimos sintagmas pertenezcan no a la toponimia, sino a la terminología de parentesco (como, salvando las distancias, los genitivos de plural celtibéricos hacen referencia a familias amplias), terminología que empieza a ser conocida. Esta terminología parece basarse en términos descriptivos (**ata** ‘padre’, **eban** ‘hijo’ – descubrimiento de Velaza antes intuido por Michelena) y en familias léxicas. **Bei** pertenece a una de estas familias, cuya expresión más breve es el sufijo **-be** (vasc. *-ba*) para formar designaciones de la familia nuclear y próxima. Este **-be** aparece en **arēbe**, identificado, a nuestro parecer correctamente, por Trino Meseguer, con vasc. *arriba* ‘hermana de varón’, y ha de contarse con que, en la misma reconstrucción interna del vasco, el *-ba* de los nombres de parentesco (*osaba* ‘tío’, *alaba* ‘hija’, *izeba* ‘tía’, *neba* ‘hermano de mujer’) ha debido ser **-be*, pues la palabra para ‘hijo’, *seme*, deriva del aquitano *sembe*.

Bei se inserta bien en este paradigma, con un sentido genérico de “pariente directo” o “descendiente” (*exemplum* que no debe confundirse con una traducción literal), en sintagmas como **aufunibeikeai. astebeikeai** (*MLH F.6.1* Pujol de Gasset), interpretados por nosotros (Silgo, 2004b, p. 24) como el equivalente del latín *liberis posterisque*, a saber, los hijos directos y los de estos o posteriores (cf. vasc. *aurre* ‘parte anterior’, *atze* ‘parte posterior’, **-k-** está por el pluralizador **-ki** y **-eai** es una secuencia de sufijos con el conjuntivo **-ai**). En cuanto a *atze* debemos señalar que el profesor Orpustan (20/07/2009) nos indica que parece una variación semántica de *hatz* ‘dedo’ > ‘mano’ ‘pie’ > ‘huella’ habiendo tomado la *-e* de la declinación: *hatzean*, *hatzetik* pero *hatz*, *hatza*.

A la misma familia debe pertenecer **ber**, que aparece por ejemplo en **ataberai. anyberai** (F.9.7 Orleyl), que nuestro amigo Antonio Tolosa nos indica que ha de referirse “al padre y a la madre”, tal vez, pensamos, “al padre de familia y a la madre de la familia” (o “a la familia del padre y a la familia de la madre”), en una aproximación muy vaga e hipotética.

Otra familia léxica parece la formada por **an** y **anef** (a veces hemos pensado si **anef** no será sencillamente **aneri*, ‘el pueblo (la gente)’ (vasc. *erri* ‘pueblo’) del **an**). **An**, como otros términos de parentesco, entra en la composición de antropónimos, pero en **anbei-ku** forma parte de un compuesto que parece decir “pariente de tal grupo familiar”. Derivado o compuesto con **an** es **anef** (*MLH F.9.5* Orleyl), al que ya hemos hecho referencia. Como **anef** va seguido dos veces de **unibeikeai** (algo como “y a los descendientes”), se deduce que **anef** es una clase de grupo familiar-social (aunque, téngase en cuenta, el profesor Orpustan nos recuerda por correo de 20/07/2009 la existencia del antropónimo medieval vasco *Anerius*).

Establecido así que estas palabras pertenecen a la terminología de parentesco la misma conclusión puede extenderse a **kule** en **kulet'aber-ku** (**t'a** = vasc. (*e*)*ta* ‘y’). **Kule**, como significante de

contenido familiar, tiene un paralelo en vasc. *agure* ‘anciano’ (cf. la ambivalencia de los términos ‘anciano’ y ‘abuelo’, **a-** existe como prefijo en ibérico **a-iun**). Así mismo esta palabra es inseparable de *gurasoak*, con plural *-ak*, “padre y madre, los padres”, seguramente más literalmente “los antepasados” o, en latín, *maiores*.

La palabra *maior*, como derivada de la raíz *mag-* ‘grande’ puede dar una solución satisfactoria, como comparación, al ibérico **kulešar**, si este es un derivado (**kuleš**) y superlativo (**kulešar**) de **kule**. De una raíz ***kul-** ‘grande’ ha podido salir **kule** ‘maior’ ‘antepasado’ y **kuleš** “grande” (no en la misma gradación que en la familia léxica latina, pero compatible con ib. y vasc. *bel* ‘negro’, **beleš**, *belatx* ‘gavilán’ ‘corneja’ por su color negro), y **kulešar** como “máximo/ -a”, epíteto aplicado frecuentemente a las divinidades antiguas.

El inconveniente es la cadena de hipótesis que hemos tenido que hacer. Aunque recurrir a raíces es practicado — y es legítimo —, en el estudio de lenguas no descifradas no deja de entrañar peligros. En este caso una falsación sería aplicar el significado propuesto para **kuleš** a antropónimos parlantes. En este sentido hemos encontrado que **kulešbelaur** (Pico de los Ajos) puede interpretarse como “de frente grande” (**belaur** > vasc. *belharr* ‘frente’; Pérez Orozco, 2007, p. 113), cf. latín *Fronto*, *-onis*, o también el enigmático nombre galo *Dannotalos* ‘magistrado-frente’.

El profesor Orpustan nos indica por correo (20/07/2009) que sin duda *agure* y *guraso* tienen la misma raíz, *gur(e)*, que puede bien, con correspondencias y variaciones fonéticas, compararse al ib. **kul(es)**.

3. **Kaštaun** ¿‘fusayola’?

La presente entrada no pretende ser una hipótesis sobre esta conocida palabra ibérica, sino tan sólo una contribución al debate sobre su significado, con una aportación del celta, lengua de tan estrecho contacto con el ibérico.

La palabra ibérica se repite sobre tres fusayolas:

Valls (C.35.1): **írekešta(y)natařsu#**
 Soses (D.11.3): **kaštaunbankuřs**
 Sant Julià de Ramis: **kaštaumbanyi: ořoikaoir**

Esta reiteración llevó a Joan Ferrer i Jané (2005 [2006], pp. 964–965) a proponer que **kaštaun** fuera equivalente de palabras galas típicas de fusayolas como *geneta* (‘muchacha’) o *vimpi* (‘bella’). Concretamente, — señala este autor —, habría un elemento de contenido femenino **-aun** que surge en el segmento ibérico de antropónimos femeninos **aiunin** (por tanto, deducimos, **-in** no sería aquí el “sufijo de femenino”), y **kašt(a)** otro elemento, que implicaría tal vez juventud o belleza.

En otro trabajo más reciente, Jesús Rodríguez Ramos (2005–2006 [2009]) compara las estructuras de los textos de las fusayolas citadas con las fórmulas votivas de los vasos de Liria y considera que **kaštaun** “ha de ser equivalente a los elementos iniciales en las fórmulas votivas de Llíria (como **eřiar**, **eřieun** y posiblemente **abartan**)” (Rodríguez Ramos, 2005–2006 [2009], p. 470), elementos iniciales que admiten gran variedad de interpretaciones. Por otra parte Rodríguez Ramos puntualiza que “No quiero decir con ello que la interpretación como nombre de objeto deba descartarse sin más (de hecho recuerdo que mi primera impresión al conocer el trabajo de Ferrer es que **kaštaun** podría ser o bien el nombre de una diosa o simplemente el término ‘fusayola’). Sólo planteo cuál considero que es la hipótesis más probable con los datos actuales” (Rodríguez Ramos, 2005–2006 [2009], p. 471).

En un trabajo más reciente y exhaustivo sobre fusayolas ibéricas, Ferrer (2008) insiste en su primera idea sobre el contenido de **kaštaun** (2008, pp. 265–266), es decir, que si, en esta, **-aun** equivale a ‘mujer’, entonces **kašt(a)** podría ser ‘joven’, ‘bella’ etc., de acuerdo a los paralelos galos.

No se le escapa a Ferrer que el hecho de que **kaštaun** vaya seguida dos veces de **ban**, al que se le reconoce habitualmente el sentido de determinante (concretamente, pensamos, una déxis próxima, parafraseando: “este, este de aquí, precisamente este es... el dinero, la sepultura” etc.) hace que se deba considerar que **kaštaun** fuese el nombre ibérico de la fusayola, como hace Moncunill en su tesis doctoral (Moncunill, 2007, p. 209), aunque en definitiva se inclina por los paralelos galos-latinos.

Precisamente es el hecho de la posición del determinante lo que anima a Rodríguez Ramos a formular su hipótesis, pues para este autor el determinante precede al determinado (Rodríguez Ramos, 2005–2006 [2009], pp. 465, 469), como por ejemplo **ban-kuřs** en Liria y también en Soses. Nosotros creemos que esto es obviar una larga cadena de hechos favorables a la postposición de los determinantes y que si **ban** aparece alguna vez antepuesto al determinado esto se deberá bien a cierta capacidad potestativa en el orden de colocación de los elementos de la frase, bien a circunstancias no averiguadas de índole sintáctica como es el caso del enigmático letrero edetano **ybařkuřbanybařkuř**.

Ya se habrá adivinado que provisionalmente nos inclinamos como lo más verosímil por la hipótesis de Moncunill, pues el **ban** postpuesto en textos cortos sobre objetos concretos viene a significar, como se ha dicho, y parafraseando con cierta exageración, “esto, esto que aquí se ve es...”.

Por otra parte, nos ha llamado la atención la similitud entre el inicio de **kaštaun** y la raíz irlandesa *cas* ‘twist, turn (around), return’, *casadh* ‘turn, twist, turning, spin, coll’, con plural *castaí* (debido a procesos de erosión muy fuertes en las lenguas gaélicas, los plurales suelen conservar mejor la primitiva forma de las palabras), y, acaso también, *acastóiri* ‘shafts and tension pulleys for driving bells for spindles’.

Lo que acude a la mente es una relación entre ‘torcido’ (latín *tortus*) y ‘tortera’, que es el nombre vulgar castellano y catalán para ‘fusayola’, porque sirve para tensar y retorcer los hilos en el telar. Cabe decir que el préstamo, de haber existido, puede haber sido en ambas direcciones, pues no hemos encontrado la raíz irlandesa en el *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* de Julius Pokorny.

En el *Léxique Etymologique de l'Irlandais Ancien*, *cas* es traducido por ‘bouclé, embrouillé, tordu, etc.’. Se pone el ejemplo, entre otros, del participio pasado *casta*, glosado ‘crispus’. En relación a los galos *cass-*, *casses* se admiten que pueden tener orígenes heterogéneos aunque en el caso de relacionarse con *cas* harían referencia al carácter ‘rizado’ del cabello (lo que de paso contribuye a esclarecer la denotación de ibérico **biuř** en relación a vasc. *biuřr* ‘torcido’). Según H. Birkhan en tal caso, continua, se puede establecer una familiaridad con antiguo islandés *haddr* ‘cabellos largos de mujer’ y antiguo anglosajón *beord* ‘cabellera’, de una base celtogermánica **kəzdh-* o **kazdh-* a la que se habría añadido en celta un sufijo *-to-* /*-ti-*. Aunque el estudio de Birkhan no elimina todas las dudas deja claro al menos el aspecto formal de la palabra. Quede claro en todo caso que también la relación entre esta palabra irlandesa y la ibérica que aquí se señala es meramente hipotética y necesitada de comprobación (agradecemos a Eugenio R. Luján su amabilidad al comunicarnos el artículo del *LEIA*).

Para acabar, señalaremos que ‘tortera’ se decía en vasco *txaonda*, en la que la *tx-* inicial denota indefectiblemente un diminutivo generalmente procedente de una antigua consonante. Una evolución tal como **kastaunn* > **kastaunna* > **katxaunda* > **txatxaunda* y por disimilación y síncope

txaonda no es inverosímil, pero resulta de una hipótesis *ad hoc*, y por atractivas que resulten, estas no dejan de ser intentos voluntariosos para explicar lo preconcebido y, por tanto, no establecen hechos. La relación entre el ib. **kaštaun** y el vasc. *txaonda* queda pues en el ámbito de lo, al menos de momento, improbable, y, en cualquier caso, el profesor Orpustan (comunicación de 20/07/2009) nos indica que el paso de *ka-* a *txa-* nunca ha sido propio de la fonética vasca, sino más bien de la latino-románica y solamente de los préstamos de la misma al vasco.

BIBLIOGRAFÍA

- FERRER I JANÉ, Joan (2005) [2006] - Novetats sobre el sistema dual de diferenciació gràfica de les oclusives sordes i sonores. In BELTRÁN LLORIS, Francisco; JORDÁN CÓLERA, Carlos; VELAZA FRÍAS, Javier, eds. - *Acta Palaeohispanica IX: actas del IX Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas, Barcelona, 20-24 de octubre de 2004*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico" (*Palaeohispanica*. Zaragoza. 5, 2005), pp. 957-982.
- FERRER I JANÉ, Joan (2008) [2009] - Ibéric **kaštaun**: un element característic del lèxic sobre torteres. *Cypsela*. Girona. 17, pp. 253-271.
- FERRER I JANÉ, Joan (e.p.) - El sistema de numerales ibérico: avances en su conocimiento. *Acta Palaeohispanica X* (agradecemos al autor la consulta de las pruebas de este artículo).
- MONCUNILL MARTÍ, Noemí (2007) - *Lèxic d'inscripcions ibèriques (1991-2006)*. Tesis doctoral dirigida pel Prof. Dr. Javier Velaza Frías. Barcelona: Universitat < http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UB/AVAILABLE/TDX-1004107-105220//NMM_TESI.pdf >.
- PÉREZ OROZCO, Santiago (2007) - Sobre la posible interpretación de algunos componentes de la onomástica ibérica. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. Valencia. 8, pp. 89-117.
- RODRÍGUEZ RAMOS, Jesús (2005-2006) [2009] - Observaciones sobre algunas inscripciones ibéricas. *Kalathos*. Teruel. 24-25, pp. 461-473.
- SILGO GAUCHE, Luis (1993) - Las inscripciones ibéricas de los mosaicos de Camínreal (Teruel) y Andelos (Navarra). In ADIEGO LAJARA, Ignacio Javier; SILES RUIZ, Jaime; VELAZA FRÍAS, Javier, eds - *Studia palaeohispanica et indogermanica J. Untermann ab amicis hispanicis oblata*. Barcelona: Universitat (Aurea Saecula; 10), pp. 281-286.
- SILGO GAUCHE, Luis (1994) - *Léxico ibérico*. Valencia: Real Academia de Cultura Valenciana (Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas; 1).
- SILGO GAUCHE, Luis (2004a) - Breves consideraciones sobre la piedra ibérica de Cruzy. *Palaeohispanica*. Zaragoza. 4, pp. 195-197.
- SILGO GAUCHE, Luis (2004b) - Nuevo estudio sobre el plomo ibérico de Pujol de Gasset (F.6.1). *Arse*. Sagunto. 38, pp. 15-28.
- SILGO GAUCHE, Luis (2007) - Nuevo estudio sobre el plomo ibérico Ensérune B.1.373. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. Valencia. 8, pp. 147-158.
- UNTERMANN, Jürgen (2002) - Dos nuevos textos ibéricos del sur de Francia. *Palaeohispanica*. Zaragoza. 2, pp. 355-361.
- UNTERMANN, Jürgen (e.p.) - Iberische Bleiinschriften in Südfrankreich und Empordà. CNRS.